

PALES BY PALES:

LA TRADUCCION INGLESA DE ALGUNOS POEMAS
DE CANCIONES DE LA VIDA MEDIA
Y VERSOS PARA MARIA DE LUIS PALES MATOS

Ana Mercedes Palés, hija del gran poeta puertorriqueño Luis Palés Matos (1898-1959), ha emprendido recientemente, en su tesis de maestría para la Universidad de Puerto Rico y bajo la dirección del Dr. Andrew Hurley (con el Dr. William P. Bradford y la que suscribe como miembros de su comité asesor)¹, la traducción de dos de los manuscritos de su padre: *Versos para María* y *Canciones de la vida media*, ambos de 1925. El contraste entre ambos textos coetáneos dice mucho de la rica diversidad de la poesía palesiana, cuyo posmodernismo incide en las tendencias —nombradas por Federico de Onís— de ironía y prosaísmo sentimental (es el caso de *Canciones de la vida media*, también de clásica estirpe machadiana) y del neorromanticismo, también cultivado por Vallejo y Gabriela Mistral (los versos para su esposa María de Lourdes Valdés Tous, madre de Ana Mercedes).

Doy aquí, como primicia, la traducción de varios de los poemas más importantes de la etapa posmodernista de Palés, que —curiosamente y como lo notara en su momento Efraín Barradas— coincide con la etapa de gestación de muchos de los poemas vanguardistas del *Tuntún de pasa y grifería*. Como estudiosa de Palés, personalmente celebro que el trabajo amoroso de su hija dé un mentís a la tan citada frase de *traduttore, traditore*. Leen bien estas versiones inglesas de Palés; fluyen como si hubieran sido escritas originalmente en lengua tan cercana como ajena. Ninguna traducción es, sin embargo, definitiva: se trata de versiones que pugnan por aproximarse al original.² La señora Palés ha producido varias para cada uno de estos poemas. Me he limitado a elegir las que me parecieron mejor. Y las ofrezco junto al original de cada poema, para que el lector aprecie el mérito de este esfuerzo.

Mercedes López-Baralt
Universidad de Puerto Rico

1. La tesis — defendida en el Departamento de Traducción de la Facultad de Humanidades— fue aprobada con la calificación unánime de sobresaliente el 12 de julio de 1993.

2. Vale la pena citar a Willian Bradford en este sentido (me refiero a su ensayo "On Translating the Black Poetry of Palés Matos" [*El tapiz por el revés (Sobre traducción)*], Angel Casares y Marshall Morris, eds.; Academia Puertorriqueña de la Lengua Española y Programa de Traducción de la Universidad de Puerto Rico, 1986; 179), que contiene traducciones espléndidas de varios de los poemas del *Tuntún*:

Biographical accounts written about Palés Matos mention his arduous and continuous work in rewriting his poems, always striving towards a more perfect final version. Some of his poems even changed from one publication to another. At his death in 1959, he left much unfinished work —plans, sketches, outlines— which never bore fruit. My adaptations are still in process, and, like this poetry's original creator, I too find it difficult to consider a poem finished.